

La comunicación científica en idioma español

Scientific communication in spanish language

«La razón de que el hombre sea un animal social más que cualquier abeja y que cualquier otro animal es clara. La naturaleza no hace nada en vano. Solo el hombre, entre los animales, posee la palabra. La voz es una indicación del dolor y del placer, por eso la tienen también los otros animales. En cambio, la palabra existe para manifestar lo conveniente y lo dañino, así como lo justo y lo injusto.»

Aristóteles, 384 a.C. – 322 a.C.

La intensa actividad académica que se desarrolla en el ámbito del Colegio Argentino de Cardioangiólogos Intervencionistas no es más que la punta del iceberg que representa a la aun mayor actividad científica que día a día desarrollan sus miembros.

Sin embargo, la comunicación escrita de esta producción no siempre es posible; muchos trabajos son demasiado técnicos como para ingresar en las revistas de la especialidad clínica madre, y el acceso a las revistas internacionales de intervencionismo suele ser difícil, en parte por la barrera del idioma. Muchas veces no alcanza con que la escritura sea técnicamente correcta, sino que se debe estar al tanto de las convenciones discursivas de los autores nativos anglófonos para que el trabajo supere la barrera de los revisores anglosajones.

Si bien el español es el cuarto idioma más hablado del mundo y casi el noventa por ciento de las personas que lo tienen como lengua nativa reside en América, su papel como instrumento de comunicación científica ha sido, en nuestra opinión, subestimado. ***Expresarse en la lengua nativa siempre tendrá ventajas a la hora de recoger de un párrafo una porción del espíritu que los autores depositaron al escribirlo.***

La Revista Española de Cardiología, con un factor de impacto que ya hace dos años superaba los 2880 puntos y figuraba en la posición 27 entre las 78 revistas cardiovasculares más prestigiosas del mundo, ha lanzado una versión en texto completo en idioma inglés, pero mantiene la edición en castellano.

Comunicar «también» en lengua nativa es privilegio y obligación para los investigadores de origen hispano, y la revista cuya edición comienza hoy pretende ocupar un lugar hasta ahora inexistente dentro de la literatura del intervencionismo endovascular.

Con orgullo les entregamos este primer número con dos artículos originales –uno sobre la vía radial y otro sobre resolución del segmento ST en el infarto de miocardio-, una revisión sobre mediciones de presión y flujo intra-coronario, un artículo de educación básica sobre el manejo del fenómeno de «no reflujo» en la sala de cateterismos, imágenes de un filtro «haciendo su trabajo», y un caso clínico sobre una comunicación inter-auricular cribiforme tratada por vía endovascular.

Con errores y aciertos, pero con el firme convencimiento de estar transitando el camino del crecimiento, autores y editores agradecemos por el tiempo invertido en su lectura.

José A. Álvarez
Editor